

Pál levele Titusznak

Pál, Isten rabszolgája, kiküldöttje pedig a Messiás Jézusnak az Isten választottjainak hite szerint és az istenfélelem szerinti valóigazság felismerése *szerint*, az örök magasabbrendű értelmes élet reménységére *alapozva*, amelyet megígért a hazugságmentes Isten örök idők előtt; nyilvánvalóvá tette pedig *a* saját *alkalmas* idejében az ő Kinyilatkoztatását közhírré tétellel, amely rám lett bízva a mi megmentő Istenünk rendelete szerint; Titusznak, igazi gyermekemnek *a* közös hitünk szerint: Kegyelem, irgalom, békesség Édesapa Istentől, és a Messiás Úr Jézustól, a mi megmentőnktől!

Annak érdekében hagytalak téged Krétán, hogy a hiányzó *dolgokat* hozd egyenesbe, és állíts be városonként véneket, ahogy én neked elrendeltem *akkor*, ha valaki kifogástalan, egyasszonyos férfi, hívő nem kicsapongással vádolt vagy alárendetlen gyermekekkel rendelkezik: mert a felvigyázónak kifogástalannak kell lennie mint Isten ügyintézőjének: nem önhittnek, nem hirtelen haragúnak, nem borfüggőnek, nem verekedősnek, nem szégyenletes nyereségre vágyónak; hanem vendégszeretőnek, jót szeretőnek, józannak, igazságosnak, *tiszta* szentnek, önmegtartóztatónak; aki ragaszkodik a tanítás szerinti hiteles Kinyilatkoztatáshoz, hogy képes legyen mind bátorítva inteni az egészséges tanítással, mind az ellentmondókat rábizonyító feddésben részesíteni.

Mert sokan vannak, *akik* mind alárendetlenül össze-vissza beszélnek, mind félrevezetnek, különösen a körülméltékedésből *valók*, akiknek be kell dugni a szájukat, akik egész házakat felforgatnak, ahogy *olyanokat* tanítanak, amiket nem kellene, szégyenletes nyereség érdekében. *Így* szólt valaki közülük, *az* ő saját szövegük: „A krétaiak folyton hazugok, rossz vadállatok, haszontalan hasak”. Ez a tanúság igaz, amely oknál fogva részesítsd rábizonyító feddésben őket szigorúan, hogy egészségesek lehessenek a hitben, *akik* nem figyelnek zsidó mesékre és a valóigazságtól elforduló emberek parancsolataira. Ugyan minden *tiszta* a tisztáknak, de a beszennyezetteknek és hitetleneknek semmi *sem* *tiszta*, hanem *már* be van szennyezve mind az ő értelmük, mind a lelkiismeretük. Vallják, hogy ismerik Istent, de cselekedeteikkel tagadják, mivelhogy utálatosak és makacsul engedetlenek, és minden jó cselekedetre alkalmatlanok.

Te pedig *azokat* beszéld, amik az egészséges tanításhoz illenek. A vénemberek józanok legyenek, tiszteletre méltók, mértékletesek, egészségesek a hitben, a szeretetben, a kitartásban. A vénasszonyok ugyanígy a magaviseletükben *Isten-*

nek szenteltséghez illők legyenek, nem sárdobálók¹, nem sok bor rabszolgái, jóra tanítók *azért*, hogy kijózanítsák az ifjú nőket, *hog*y férfi- illetve férjszeretők² legyenek, gyermekeiket szeretők, józanok, tiszták, háziasak, jók, alárendelődők a saját férjüknek: hogy az Isten Kinyilatkoztatása ne lehessen gyalázva. Az ifjakat ugyanígy intsd bátorítva, hogy józan eszűek legyenek, *miközben* minden szemszögből önmagadat nyújtod *a* jó cselekedetek példaképeül, *ahog*y a tanításban romlatlanságot *mutatsz*, méltóságot, romolhatatlanságot és egészséges elmarasztalható beszédet, hogy aki *az* ellenkezésből *van*, megszegyenüljön, *mert* semmi lényegtelen nem rendelkezik felőled, *hog*y mondjon.

A rabszolgákat *intsd bátorítva*, hogy saját uraiknak rendeljék alá magukat: mindenben legyenek jótetszést kiváltók, nem ellentmondók, nem sikkasztók, hanem teljes jó hiteles hűséges hitet mutatók, hogy a ti megmentő Istenetek tanítását ékesítsék mindenben.

Mert *felragyogva* feltűnt a kegyelme az Istennek, amely megmenekülést áraszt minden emberre *azzal*, hogy nevel minket, hogy *miután* megtagadtuk az istentelenséget és a világi kívánságokat, józanul és igazságosan és istenfélően élhessünk a mostani világekorszakban, *miközben* várjuk a boldog reménységét és *ragyogó* feltűnését a mi nagy Istenünk és megmentőnk, a Messiás Jézus dicsőségének; aki önmagát adta helyettünk, hogy váltságdíjjal felszabadíthasson minket minden törvényteleniségtől, és megtisztíthasson önmagának egy különleges, jó cselekedetekben buzgó néppé.

Ezeket beszéld, és bátorítva ints és rábizonyítással fedj teljes rendelkezéssel! Senki téged meg ne vessen!

Emlékeztess őket, *hog*y a főembereknek és a hatóságoknak rendeljék alá magukat, engedelmeskedjenek, minden jó cselekedetre készek legyenek, senkit se gyalázzanak, viaskodáskerülők legyenek, tisztességesek, *miközben* teljes szelídséget mutatnak minden embernek!

Mert egykor mi is értelmetlenek voltunk, tévelygők, *a* különféle kívánságoknak és élvezeteknek rabszolgamunkát végzők, rosszaságban és irigységben élők, utálatosak és egymást gyűlölők. De amikor a jósága és az emberszeretete *felragyogva* feltűnt a mi megmentő Istenünknek, nem cselekedetekből, az igazságosságban *lévők*ből, amelyeket mi tettünk, hanem az ő irgalma szerint mentett meg minket *az* újjászületés fürdője³ és *a* Szent Szellem megújítása által, amelyet kiöntött ránk gazdagon a Messiás Jézus, a mi megmentőnk által *azért*, hogy *miután*

1 Sárdobáló: a *διάβολος* (e.: „diabolosz”) ‘hazug vádolót’ jelent, e fordításban, amikor a Sátánra vonatkozik, a ‘Szétdobáló’ névvel van fordítva.

2 Férfi- illetve férjszeretők: a *φίλανδρος* (e.: „filandrosz”) ‘férfiszeretők’ jelent nem házasságban élő nő esetén és ‘férjszeretők’ házasságban élő nő esetén.

igazságossá tett az ő kegyelmével, örökösökké válhassunk az örök élet remény-
sége szerint.

Hiteles a Kinyilatkoztatás, és ezek felől *az* tanácsolom neked, hogy erősít-
gesd, hogy igyekezzenek jó cselekedetekkel előljárni azok, akik *már* hittek az Is-
tennek. Ezek a jó és hasznos *dolgok* az emberek számára. A bolond vitákat és csa-
ládfákat és veszekedéseket és *a* Törvénnyel kapcsolatos viaskodásokat kerüld,
mert haszontalanok és hiábavalók. A *tanok közt* válogató embert egy vagy két in-
tés után hanyagold, mint aki tudod, hogy kifordult az ilyen és bűnt követ el, lévén
önmagát elítélő.

Amikor majd elküldöm Artemászt hozzád vagy Tükhikoszt, igyekezz eljönni
hozzám Nikopoliszba, mert *úgy* ítéltém, *hogy* ott töltöm a telet! A törvénytudó
Zénászt és Apollóst gondosan küldd útnak, hogy semmiben se legyen hiányuk!
Gyakorolva tanulják pedig meg a mieink is, *hogy* jó cselekedetekkel járjanak elől
a természetes szükségletekben, hogy ne legyenek gyümölcstelenek!

Üdvözölnek téged a velem *lévők* mind. Üdvözöld azokat, *akik kölcsönösen*
szeretnek minket *a* hitben! A kegyelem mindnyájatokkal! Ámen.

3 *Fürdője*: a görög λουτρόν (e.: „lútron”) jelentései: ‘fürdő, fürdőhely, fürdőlétesítmény; fürdésre
vagy mosakodásra szolgáló víz’: a helyet vagy a vizet jelenti, nem annyira a cselekményt (fürdés).